

**Е.В. Федорасова (УО МГПУ им. И.П. Шамякина, Мозырь)**

**ИДИОМАТИЧНОСТЬ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЯЯННОСТЬ  
ФРАЗЕОЛОГЕЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВКЛЮЧАЮЩИХ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАИМЕНОВАНИЯ**

В настоящее время в процессе изучения иностранного языка широко используются элементы страноведения. Этот аспект получил в лингвистике название лингвострановедение. Лингвострановедческий материал содержит информацию о лингвистическом факте и помогает изучающему иностранный язык понять национально-исторические особенности этого факта – особенности, свойственные иной социокультуре.

Фразеологизмы, включающие географические наименования, отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры, быта, традиций. Поэтому фразеологизмы считаются высоко информативными единицами английского языка.

Страноведческая ценность фразеологизмов, особенно фразеологизмов, включающих географические наименования, складывается из трех составляющих. Во-первых, фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, единицами своего состава. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных. Во-вторых, английские фразеологизмы отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми элементами, взятыми вместе, то есть своими фразеологическими значениями. В-третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определённые обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое.

Исследование фразеологизмов английского языка, в том числе фразеологизмов, включающих географические наименования, предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам.

Известный английский лингвист Дэвис Томпсон предложил одну из наиболее известных и широко распространённых в лингвистической науке классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизмов. Выделяют три типа фразеологизмов:

1. Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщённо-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, то есть не мотивировано, или с точки зрения современного состояния лексики. Люди, изучающие иностранный язык, иногда не задумываются над значением устаревших грамматических форм, однако целостное значение этих фразеологизмов понятно всем и каждому. Таким образом, этимологический анализ помогает пояснить мотивировку семантики современного фразеологического сращения. Фразеологические сращения могут включать в свой состав устаревшие слова и грамматические формы, что способствует семантической неразложимости оборотов.

Например: *Brummagem* или *brummagem button* – фальшивая монета (*Brummagem* – прост. от *Birmingham*. В XVII в Бирмингеме широкий размах приобретала чеканка фальшивых монет, а также производства дешёвых, безвкусных украшений, имитирующих настоящие драгоценности).

2. Фразеологические единства – устойчивые сочетания, обобщённо-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употреблённых в образном значении. В отличие от фразеологических сращений, утративших в языке своё образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы.

Например: True as Coventry blue – выражение употребляется при заключении коммерческих сделок и означающее, что сделка носит честный характер (этот фразеологизм связан со словом Coventry blue, имевшим значение «настоящий синий цвет»: в городе Ковентри знали секрет синей краски, не линявшей при стирке).

3. Фразеологические сочетания – устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих его компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: например: потупить взор (голову) – в языке нет словосочетаний потупить ногу или руку. Глагол потупить (в значении опустить) имеет фразеологически связанное значение и с другими словами не сочетается. Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов реализуется только в условиях строго определённого лексического окружения. Мы говорим The Indian summer, но никогда не скажем The Indian autumn и т.п.

Такая классификация фразеологизмов по сути своей является семантической, потому что она осуществляется путём учета мотивированности фразеологических единиц. С главным принципом классификации связан и ее основной недостаток: нечёткость, размытость границ между фразеологическими сращениями и фразеологическими единствами, с одной стороны, и фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями, с другой. Можно только чисто субъективно определить степень мотивированности фразеологических единиц.

Но тем не менее следует отметить, что всестороннее изучение устойчивых выражений различного типа, придающих языку своеобразный национальный колорит, необходимо для достижения высокой степени владения языком.

#### *Литература*

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М., 1988.
2. Клычков, Г.С. Лингвострановедческое описание английских фразеологизмов, включающих географические наименования // Иностранные языки в школе / Г.С. Клычков, М.А. Демусьяк. – 1981. – №1. – С. 76 – 78.
3. Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М., 1970.